

CUADERNOS DEL ARCHIVO

AÑO III (2019), N° 5/6

**Publicaciones del Centro DIHA
(Centro de Documentación de la
Inmigración Alemana en la Argentina)**

Ed. Regula Rohland de Langbehn

Comité Editorial:

Ing. Francisco von Wuthenau (Centro DIHA)
Dra. Laura Carugati (Univ. Nac. De San Martín, UNSAM)
Dra. Lila Bujaldón de Esteves (CONICET; Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)
Dr. Roberto Bein (Univ. de Buenos Aires, UBA)

Consejo de Redacción:

Lic. Alicia Bernasconi (Univ. del Salvador, Buenos Aires)
Dr. Germán Friedmann (CONICET; UBA)
Dra. Claudia Garnica de Bertona (Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)
Dra. Silvia Glocer (UBA, Biblioteca Nacional Dr. Mariano Moreno, Bs. As.)
Dr. Robert Kelz (Univ. of Memphis, EEUU)
Dr. Hans Knoll (Univ. Nac. de Córdoba)
Dr. Arnold Spitta (Buenos Aires)

La Sociedad Goetheana Argentina.

Parte II.

El Instituto Cuyano de Cultura Alemana y el devenir de la enseñanza del idioma alemán en Mendoza

MARÍA ESTER VAZQUEZ
UNCuyo

Los integrantes de la Sociedad Goetheana Argentina (SGA) decidieron la creación del *Instituto Cuyano de Cultura Alemana*, de aquí en adelante ICCA, para impartir la enseñanza del idioma alemán. Por esta razón es que esta sección desarrollará la historia de la SGA en su imbricación con la del ICCA.

Para realizar esta secuencia de la investigación, se relevaron exhaustivamente las 19 actas de las reuniones que llevó a cabo la Comisión de Enseñanza del ICCA. Son apenas 52 folios que contienen el acto fundacional y el devenir del Instituto desde 1961 hasta 1965, año en que se transforma radicalmente. A partir de 1965, se retomaron como fuente principal los dos libros de actas de la Sociedad Goetheana Argentina y otros documentos inéditos. Es pertinente en este punto destacar no solo la accesibilidad de estos documentos sino también la voluntad por parte de la SGA respecto del mantenimiento de estas fuentes primarias que, a pesar de las reestructuraciones y mudanzas de la asociación, se ocupó de preservarlos durante los 70 años de su existencia. No obstante, al momento del rastreo, ubicación y consulta de estas fuentes se puso en evidencia la pérdida o extravío de algunos documentos y álbumes de fotos (Kramer: 91-92).

Acto fundacional y primeros años de crecimiento del ICCA

El 13 de abril de 1961 se congregaron los miembros de la Comisión Directiva y algunos de los socios de la SGA en su sede calle Lavalle al 417 para crear un Instituto de idioma y el Consejo de Enseñanza del mismo¹.

La dirección del instituto estuvo a cargo de Alfredo Dornheim, presidente del Consejo del ICCA, cuyos primeros miembros fueron Carlos Radl (vicepresidente), Carlos Echterbecker, Kurt Kiessling (representante de la comisión directiva de la Soc. Alemana Ing. Carlos Fader), Hans Werner Wasmuth y el Dr. Adolfo Ruíz Díaz (como representantes docentes de la UNC, hoy UNCuyo), Graciela Maturo de Solá González y Rafael Pontis (como representantes del alumnado, también de la UNCuyo).

¹ Esta idea surge como moción de Alfredo Dornheim en el Acta N° 10 de la SGA con fecha del 08/04/1961.

En esta primera reunión del Consejo creado *ad hoc* se observó, por una parte, la necesidad de establecer un reglamento para el funcionamiento del Consejo de Enseñanza, el cual se resolvió que seguiría en líneas generales el de la Comisión de Enseñanza de la UNCuyo². Por otra parte, se planteó la urgencia de "definir el estado del Instituto dentro de la Sociedad Goetheana Argentina" (*Actas ICCA*, Acta N° 1, 13/04/1961: f. 49). Para ello se convocó a una Asamblea General Extraordinaria de la SGA con el fin de modificar su estatuto e incorporar a sus fines "la enseñanza del idioma y de la cultura alemanas mediante la labor a ser cumplida en un instituto denominado Instituto Cuyano de Cultura Alemana" (*ibid.*: f. 50).

En el mismo acto fundacional fue conformado un triunvirato para la Comisión de Finanzas con Kurt Kiessling como asesor financiero, Alfredo Dornheim en calidad de Director del ICCA y Nicolás J. Dornheim, que por entonces se desempeñaba como tesorero de la SGA³. Las clases comenzarían el 3 de mayo de 1961 y los profesores se contratarían luego de tener una estimación de la cantidad de inscriptos⁴. Desde el punto de vista docente, se organizaron los cursos que se dictarían en el primer ciclo lectivo, quiénes serían los docentes a cargo, su sueldo inicial y el monto de las cuotas.

Asimismo, el ICCA asumió unos cursos de cultura para niños y adolescentes de la colectividad alemana en Mendoza que ya dictaba la Sra. Ilse de Wasmuth en el Club Ing. Carlos Fader. Esas clases eran por entonces solventadas por el Consulado de la RFA en Córdoba. También el ICCA contaría con un jardín de infantes⁵, cursos infantiles, de adultos y especiales. Como última decisión didáctica, se eligió en la reunión como guía de los cursos de idioma el libro y las láminas de Hermann Kessler, "Deutsch für Ausländer", que fueron solicitados al Consulado de Córdoba.

El 20 de mayo de 1961 el Consejo de Enseñanza se reúne con los docentes para firmar los contratos. Al parecer y dado el superávit del informe de finanzas⁶ –aunque no se precisa el número de alumnos–, las inscripciones fueron todo un éxito.

El entusiasmo es tal que se proponen reuniones sociales y culturales para fortalecer los vínculos entre profesores y alumnos: desde ensayos de bailes típicos alemanes con los alumnos de Ilse de Wasmuth hasta la organización de un coro de adultos por parte del maestro Víctor Volpe. Además, se proyecta una futura Asociación de alumnos del ICCA que no tardará en hacerse realidad.

De un acta de noviembre de 1961 se conoce el número total de los alumnos: son 289. La cifra los alienta, así que se piensa en programas para 5 años de estudio. En septiembre había aparecido una circular que invitaba a los estudiantes a formar parte de una Asociación de Alumnos (*Actas ICCA*, Acta N° 2,

² Recién en diciembre de 1963 se comunica a los consejeros el Reglamento del Consejo de Enseñanza del ICCA, que había sido aprobado el 31 de octubre durante la Asamblea General Extraordinaria de la SGA. De aquí en adelante el Consejo estará en funciones por períodos de dos años.

³ Hacia 1963 el contador del ICCA será Francisco Allesch.

⁴ Este y otros datos no aparecen en las actas del ICCA, sino en Acta N° 10 de la SGA.

⁵ Su primera docente fue María Luisa de Baumhauer.

⁶ Se habla de un ingreso total hasta la fecha de 43.000 pesos en concepto de inscripciones y cuotas, frente a gastos generales de 12 a 14 mil pesos mensuales sin contar el pago del alquiler. *Cfr. Libro de Actas ICCA*, Acta N° 2, 20/5/1961: f. 53.

20/05/1961: f. 56), cuyo objetivo principal sería "habilitar una biblioteca y discoteca (*sic*)". En octubre del mismo año los alumnos ya tenían organizada su Asociación, cuyo primer presidente, César Guerrero, participará en las reuniones del Consejo del ICCA como un miembro más. Por lo que se desprende de las Actas, esta Asociación fue muy activa en la organización de fiestas sociales, y en la recepción o despedida de delegaciones estudiantiles de Alemania. Luego, y a partir del aporte de un pequeño canon desprendido de la cuota, otorgó becas y medias becas a estudiantes.

Al finalizar el primer ciclo lectivo, se resolvió abrir la inscripción para unos cursos de verano a dictarse entre el 1° de diciembre de 1961 y el 28 de febrero de 1962, los que contaron con 43 inscriptos. Por su parte, el jardín de infantes ha ido creciendo en prestigio y demanda, por lo que se estipuló la apertura de otro turno para 1962 (*Actas ICCA*, Acta N° 4, 28/10/1961: f. 60).

Es evidente que todo marcha bien. La sociedad mendocina está interesada en el estudio de la lengua alemana, anima a sus jóvenes a conocer la cultura germana y responde con su presencia a eventos culturales, literarios y artísticos promovidos desde la SGA y el ICCA.

En total, para el ciclo lectivo 1962 se inscribieron 519 alumnos. Al plantel inicial de profesores conformados por el Sr. Jacoby, Antonio Kopunovič y la Sra. de Argumedo se incorporaron en 1962 Nicolás J. Dornheim, Carlos Radl y la Sra. Gertrudis de Vogler. La necesidad de un profesor *full time* es tan acuciante que el por entonces presidente de la SGA, Justo Gárate, inicia para ello gestiones ante el Consulado de la RFA en Córdoba, y sostiene entrevistas en las Embajadas de Austria y de Alemania de Buenos Aires. Además, se publicará un aviso en "Die Freie Presse" de Buenos Aires.

Así, en octubre de 1962 se contrató a Úrsula Bremer, de Hamburgo, como profesora *full time*, cargo solventado directamente desde la central del *Goethe Institut* en Munich⁷.

El crecimiento del ICCA es tal, que en mayo de 1963 el Consejo de Enseñanza aprueba la contratación de Inge Winzentsen, también oriunda de Hamburgo, para dirigir dos cursos de cultura para niños y jóvenes alemanes y se autoriza a contratar a otro profesor en la RFA "teniendo en cuenta el aumento orgánico de los cursos" (*Actas ICCA*, Acta N°10, 17/5/1963: f. 75). Por esta razón se emplearon para el ciclo lectivo 1964 a la Srta. Gertrude Heyd, proveniente de Frankfurt am Main y a Úrsula Schwarzenberg de Hodel (*Actas ICCA*, Acta N°11, 13/12/1963: f. 81).

En mayo de 1964 se informa que el ICCA cuenta con 403 alumnos, entre ellos ocho correspondientes a un aula externa abierta en Maipú. Este ensanchamiento territorial se debe en gran parte a la paulatina estrechez de la sede de calle Lavalle, situación debida al aumento de cursos y actividades. Se observa que en las reuniones se discuten proyectos de edificación de una nueva sede o la eventual ampliación de aquella con la que ya contaban (*Actas ICCA*, Acta N° 12, 21/5/1964: f. 84).

⁷ No hay más información al respecto, y este dato aparece recién en el Acta N° 14 del ICCA. 12/12/1964: f. 89. Por otra parte, en la misma acta se registra que el Consulado de Córdoba también envía partidas presupuestarias anuales para sueldos docentes.

Hacia 1965 y aparentemente por la renovación y actualización de los docentes del ICCA se cambió el libro de estudio por el de Schulz-Griesbach, *Deutsche Sprachlehre für Ausländer* I y II.

El crecimiento del plantel de profesores del ICCA se debe en gran parte a que, al parecer, sus sueldos se incluían en partidas presupuestarias anuales provenientes del Ministerio de Relaciones Exteriores de Bonn que llegaban al instituto desde el Consulado de Córdoba. Esta información se desprende de un pasaje del acta de febrero de 1965, en el que Francisco Allesch asegura que, si bien el presupuesto para el ciclo lectivo no había sido aceptado, los sueldos estaban garantizados ya que "el instituto goza de muy buena reputación en Bonn" (*Actas ICCA*, Acta N°15, 18/2/1965: f. 92).

A pesar del alivio que representan las nuevas designaciones docentes, las gestiones que se habían iniciado tempranamente para transformar al ICCA en *Dozentur* del *Goethe Institut*, habían seguido su curso.

Dozentur: proyecto temprano y transformación

En efecto, ya en la segunda reunión del Consejo de Enseñanza, aquella del 20 de mayo de 1961, a poco más de un mes de su fundación, Alfredo Dornheim informó sobre la conveniencia de que el ICCA se dirigiera al Instituto Goethe de Munich para solicitar el envío "de uno de sus profesores especializados en la enseñanza del idioma alemán para que ocupe un cargo *full time* en el instituto, con el sueldo pagado por aquella organización" (*Actas ICCA*, Acta N° 2, 20/5/1961: f. 55). Esta idea se concretó en septiembre de 1961 con el envío de una nota al *Goethe Institut* de Munich "solicitando la transformación del Instituto Cuyano de Cultura Alemana en una 'Dozentur' del *Goethe Institut* y el envío de un profesor (*Dozent*) a *full time* por parte del *Goethe Institut*, para el próximo año lectivo" (*Actas ICCA*, Acta N° 3, 02/9/1961: f. 57).

Un mes después ya el Director interino *ad honorem* Alfredo Dornheim informa en la 4a reunión del Consejo de Enseñanza (octubre del 61) el estado de "las gestiones para transformar el instituto en *Dozentur*":

En carta dirigida al Director, el Instituto Goethe ha comunicado que en principio está dispuesto de (*sic*) realizar las correspondientes gestiones, precisa informes sobre nuestro Instituto y aclaración de la situación jurídica y financiera. Se resuelve contestar que las gestiones se aceleren. Igualmente, se resuelve insistir en el envío de un profesor a partir de 1962, por parte del *Goethe Institut* (*Actas ICCA*, Acta N° 4, 28/10/1961: f. 60).

En las actas no encontramos ninguna referencia más sobre estas gestiones hasta febrero de 1965 en que Alfredo Dornheim informa al Consejo que el 29 de marzo llegará

la visita del Jefe de Departamento de enseñanza del Alemán en el extranjero del *Goethe Institut*, München, Sr. Friedrich Schmöe para

intercambiar ideas, siendo conveniente una reunión con la Comisión Directiva de la SGA (*Actas ICCA*, Acta N°15, 18/02/1965: f. 92).

En mayo del mismo año ya está decidida la transformación del ICCA en Dozentur: "Se aceptó el anteproyecto del contrato con el Instituto Goethe de Munich referente a la docencia del mismo en este Instituto" (*Actas ICCA*, Acta N°16, 17/5/1965: f. 94).

Alfredo Dornheim viajó a Alemania entre agosto y diciembre de 1965 para realizar gestiones tanto con el *GI* de Munich como con el Ministerio de Relaciones Exteriores en Bonn. A su retorno informa que desde el 1° de enero de 1966

el Instituto se transformará en "Dozentur" con autonomía económica del *Goethe Institut* de Munich, y que el *Goethe Institut* delegará dos profesoras a este Instituto. También el Servicio Alemán de Intercambio Académico tratará de ofrecer un profesor o profesora para marzo de 1966 en caso de que el *Goethe Institut* enviara a una sola profesora (*Actas ICCA*, Acta N°19, 9/12/1965: f. 101)⁸.

No obstante, el traspaso no se produjo de forma automática. Observamos en las Actas de la SGA que para octubre de 1966 entre las partes –CD de la SGA, el cónsul honorario Federico Hilbing y el encargado especial de Munich, Günther Bär– se están definiendo los aspectos del contrato que entrará en vigencia recién el 1° de enero de 1967. Los acuerdos son: *a.* el *GI* erige una filial en Mendoza; *b.* la SGA toma el patrocinio de esa filial; *c.* la SGA está dispuesta a aconsejarle al director de la filial en cuestiones laborales y ejecutivas; *d.* el *GI* colaborará con la SGA con programas culturales; *e.* la SGA pondrá el inmueble y los bienes involucrados y el *GI* pagará el alquiler; *f.* el *GI* cobrará a los alumnos la enseñanza del idioma y la cuota socio (*Actas SGA I*, Acta N°20, 22/10/1966: ff. 79-84).

Para avanzar en el traspaso, se llevaron a cabo diferentes acciones. En primer lugar, se pidió en el seno de las sesiones de la SGA que se tratara la ampliación de los estatutos para incluir el Centro de Alumnos, su funcionamiento, su representatividad en las sesiones del Consejo de Enseñanza y la coordinación entre sí y con el cuerpo de docentes. Además, se redactará un reglamento disciplinario para el alumnado.

Estas modificaciones del Estatuto de la SGA se llevarán a cabo recién en la Asamblea General Extraordinaria del 5 de diciembre de 1967 (*Actas SGA I*, Acta N°24, 05/12/1967: ff. 91-92, 94-100). Nos interesa especialmente el artículo N°2 dedicado a los *Fines* de la SGA⁹, en el cual se incluye "la enseñanza del idioma y de la cultura alemanas en todas sus manifestaciones por medio de cursos generales y especiales" a través del ICCA, que es parte integrante de la SGA, Grupo Mendoza. En el mismo artículo, inciso *f*, se especifica que "la SGA queda facultada a firmar convenio con otra sociedad de orientación similar para que la misma se haga cargo total o parcialmente del instituto y lo dirija dentro de su propia organización y de acuerdo con los fines de la SGA" (*ibid*: f. 95).

⁸ Esta es la última acta del ICCA. A partir de esta fecha las sesiones y asambleas de la SGA seguirán mencionando los asuntos referidos al ICCA y al *Goethe Institut* filial Mendoza.

⁹ El Estatuto con modificaciones contiene 19 artículos.

Esta es justamente la modificación legal que permite que se erija en Mendoza una filial del *GI*. Se trata de la concreción de las tratativas registradas desde 1965 en las actas.

Pero la transformación en *GI* Mendoza ofreció no solo el renombre en la enseñanza del idioma, además se asumieron los cambios que desde Munich regían los destinos de sus filiales.

Así, en 1975 el *GI* de Mendoza pasó a depender del de Córdoba, tal como sucedió con la sucursal del Instituto de San Juan (*Actas SGA I*, Acta N°49, 5/9/1975: ff. 150-153)¹⁰. Esta dependencia afectó especialmente en lo económico, sobre todo en cuanto a las actividades culturales y a la supresión del cargo de bibliotecario. De hecho, en 1976 se resuelve pedir ayuda económica para tal efecto a la Embajada Alemana en Buenos Aires¹¹.

No obstante, la transformación del ICCA en *Dozentur* había ido nutriendo el programa cultural con las muestras y espectáculos itinerantes del *GI*. Este enriquecimiento del programa cultural se potenció con la mudanza en 1981 a la sede de calle Morón ("Nuevo local del Instituto Cuyano de Cultura Alemana", *Mendoza*, miércoles 9/9/1981; "Fue inaugurada la sede de un Instituto alemán", *Los Andes*, jueves 10/9/1981)¹². Allí se propiciaron los conciertos corales e instrumentales y la puesta en escena de obras que revolucionaron el mundo teatral mendocino gracias al elenco "Joven Teatro Goethe", dirigido por Gladys Ravalle¹³. Por las actas se sabe que en el momento de la mudanza el patrocinio que ejercía la SGA sobre el *GI* filial Mendoza era tal, que fue aquella la que realizó el pago de los anticipos, acción necesaria frente a la indecisión del Ministerio alemán de Relaciones Exteriores¹⁴.

La reestructuración internacional del *GI* y nuevas transformaciones del ICCA

Luego de la caída del Muro de Berlín y de la Reunificación de Alemania, la central del *GI* en Munich comienza un proceso de reestructuración de sus redes internacionales que afectará la filial Mendoza en forma directa.

¹⁰ "por razones de economía el *Goethe Institut* de Munich resolvió que desde el primero de octubre el Instituto Cuyano de Cultura Alemana dependerá como sucursal del *Goethe Institut* de Córdoba" (*ibid.*: f. 151). Así, el presupuesto del *GI* de Córdoba estará desde ese momento integrado por los destinados al ICCA y al Instituto de Idioma Alemán de San Juan.

¹¹ Es interesante observar cómo en el Acta N°57, 17/9/1976 (*Actas SGA I*) el Director del *GI* de Córdoba se muestra contrario a pedir y recibir esta clase de apoyo: "El Dr. Bloss manifiesta que la SGA no necesita ayuda en tal sentido, ya que el *GI* financia todos los actos culturales" (f. 168).

¹² La primera mención sobre la necesidad de mudanza aparece en *Actas SGA I*, Acta N°74, 23/3/1980: f. 192.

¹³ Entre las obras estrenadas podemos nombrar, por ejemplo, "Zaratustra" de Alejandro Jodorowski, *Leonce y Lena*, de Georg Büchner y *La piel de castor* de Gerhart Hauptmann. La SGA no cuenta con el registro completo de las actividades del elenco; las que hemos podido rastrear en los diarios locales de la época, especialmente *Los Andes* y *Mendoza* están referidas en la bibliografía.

¹⁴ También la SGA adelantará fondos para acondicionar la nueva sede ante el atraso de depósitos del *GI* Munich. *Cfr. Actas SGA I*, Acta N° 81, 25/6/1981: f. 200.

En 1993 encontramos las primeras expresiones en las Actas contra el proyecto de cierre del *GI* filial Mendoza (*Actas SGA II*, Acta N° 115, 25/6/1993: f. 35 y Acta N° 116, 17/8/1993: f. 36). Se esbozaron entre las razones fundadas los 32 años de continuidad desde la creación del ICCA. En agosto del mismo año llegó a Mendoza una Comisión Evaluadora¹⁵ para analizar la ciudad como sede y su capacidad de inserción del idioma en el medio cultural.

La comisión evaluadora informa detalladamente sobre los motivos de un eventual cierre del Instituto en Mendoza debido a una profunda y necesaria reestructuración de la red internacional de los Institutos Goethe, además de la necesidad de modificar prioridades: la región del este europeo adquirió una nueva importancia y Alemania Federal se ve obligada a considerar el cumplimiento de expectativas por parte de estos países. Sin embargo, la situación para Mendoza no es definitiva, al contrario, dada la importancia de esta ciudad hay amplias posibilidades de que este instituto siga cumpliendo sus actividades. Se toma en cuenta por parte de los invitados especiales la disposición de la Sociedad Goetheana de apoyar cualquier gestión, eventualmente también después de un posible cierre (*Actas SGA II*, Acta N° 117, 18/8/1993: f. 37).

Luego de buscar variadas alternativas, se aceptó un bosquejo de convenio de colaboración mutua en el que la administración central del *GI* previó la entrega del departamento de enseñanza del idioma a la SGA –aunque más que una entrega podría considerarse una suerte de devolución, ya que se vuelve a la situación inicial de 1961– (*Memoria 1993/1994*). En principio se prefirió no cerrar las puertas de la filial Mendoza por el costo de su imagen, pero se deberían reducir fuertemente sus gastos:

Se repite la información adelantada por teléfono a los miembros de la Comisión Directiva con respecto al NO-CIERRE [sic.] del Instituto Goethe de Mendoza. La Administración Central del Instituto de Munich y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la Rep. Fed. de Alemania [sic.] han tomado esta decisión en conjunto dada la importancia de Mendoza como sede del mismo. Sí se debe contar con una merma del presupuesto (*Actas SGA II*, Acta N° 120, 11/3/1994: f. 49).

Las razones de peso que se esgrimieron para mantener la enseñanza del alemán fueron la influencia del *GI* sobre vida cultural mendocina y su protagonismo como difusor del conocimiento de Alemania y su cultura en la escena local. Además, se contaba con un número suficiente de alumnos y amplia difusión en el sistema escolar. Por otra parte, el mantenimiento de la biblioteca se consideró fundamental para una variedad de círculos, como el de estudiantes universitarios, periodistas, artistas, científicos, escuelas secundarias y otras instituciones educativas (*Actas SGA II*, Acta N° 121, 6/5/1994: f. 43).

¹⁵ La Comisión estaba compuesta por el Dr. Ulrich Merkel, el Sr. Ulrich Eisenberg (Director del *GI* Córdoba) y el Sr. Klaus Markert, *cfr. Actas SGA II*, Acta N° 117, 18/8/1993: f. 37.

El Convenio de traspaso del departamento de enseñanza del idioma alemán al ICCA se firmó el 1° de julio de 1995 y fue aceptado por la CD como el inicio de una "nueva era en las actividades de la SGA". En dicho convenio se estipuló el mantenimiento del plantel de profesores, la ampliación de la gama de cursos y el sostenimiento de la biblioteca. Por otra parte, el *GI* no mantendría su programa cultural y la SGA debería mudarse a un lugar apropiado, pero más modesto, cuyo alquiler pudiera sostenerse a largo plazo (*Memoria 1995-1996*). En este punto comienza una nueva estrategia de marketing, que incluyó nuevos logos, renovados avisos en los diarios y la opción por los recursos dispuestos por la Embajada de Alemania. Esta nueva situación de la SGA fue anunciada en los medios de prensa mendocinos (*Los Andes*, 21/7/1995):



Nos es grato comunicar que mediante acuerdo del 19.06.95 la

sociedad goetheana argentina

retoma a partir del 01.07.95 la labor del

Departamento de Enseñanza del Idioma Alemán,

con nuestro total apoyo y actualización pedagógica. Hacemos votos por la continuidad de un largo y fructífero trabajo en común iniciado en 1966.

Morón 265 Ciudad Tel. 340323 FAX 340322

sociedad goetheana argentina
(Asociación cultural sin fines de lucro)
Agradece al

GOETHE INSTITUT - MÜNCHEN

la confianza depositada en ella, al encomendarle la continuidad de la labor del

Departamento de Enseñanza del Idioma Alemán
mediante el acuerdo del 19.06.95, reafirmando así el trabajo en conjunto iniciado en 1966, e invita a aprender

ALEMÁN

Exámenes reconocidos internacionalmente.

como siempre en:
Morón 265 Ciudad Tel. 340323 FAX 340322

En 1996 un informe al *GI* ratifica el mantenimiento tanto del plantel de profesores como del método de enseñanza; además, la matrícula de alumnos aumentó un 8% y para el ciclo 1996 cuentan con 254 estudiantes inscriptos. La oferta de cursos se ha diversificado y las actividades culturales incluyen proyectos de colaboración con otras instituciones europeas de enseñanza de lenguas, como la Alianza Francesa (*Memoria 1995-1996 s. p.*).

Sin embargo, para el 30 de junio de 1997 la casa central del *GI* decidió cerrar definitivamente su sede en Mendoza argumentando que los motivos del cierre eran exclusivamente económicos y no por deficiencias en la tarea de enseñanza del idioma. Por entonces el Instituto contaba con 243 alumnos (*Memoria 1996-1997 s. p.*).

Desde ese momento la SGA asume el seguimiento del trabajo en todas las áreas y acelera la búsqueda de un nuevo edificio acorde con sus posibilidades económicas. La Embajada promete ayuda financiera por parte del gobierno alemán. El ex *GI* filial Mendoza hizo entrega del inventario a la SGA "en calidad de préstamo" para ser usado en actividades específicas (*Memoria 1997-1998 s. p.*).

Una vez ubicados en el edificio que la SGA ocupa actualmente, San Martín esquina Morón, se buscó optimizar los recursos y el espacio más reducido destinado a las aulas para que la tarea de enseñanza siguiera desarrollándose normalmente. El interés por estudiar alemán se mantuvo, por lo que hacia el año 2000 se incluyeron cursos intensivos.

Una nueva etapa se inauguró entre 1999 y el 2000 donde la SGA se vuelve un "Goethe Zentrum", en virtud del convenio de cooperación firmado con el *GI München* para desarrollar nuevas estrategias en la enseñanza del idioma y llevar a cabo transformaciones en el trabajo de biblioteca (*Kooperationsvertrag, München 1.12.99/Mendoza, 30/12/99*).

En dicho convenio de cooperación, la SGA se obliga a cumplir estándares de calidad, bajo supervisión del Instituto Regional de San Pablo y se implementan cursos superiores para la preparación de exámenes internacionales. La transformación de la biblioteca en centro de información fue bastante resistida, hasta la actualidad se ha mantenido el préstamo de libros y el espacio, aunque reducido, cuenta con una sala de lectura.

El devenir de la *SGA-Goethe Zentrum* se fue enriqueciendo desde temprano y hasta la actualidad a partir de acciones de cooperación con otras entidades educativas de nivel secundario, universitario y de investigación. Por ejemplo, la Escuela Técnica Pablo Nogués incorporó el idioma alemán en su plan de estudio complementario, se acordaron convenios con entidades de investigación científica como el Cricyt (CONICET) y la Universidad Tecnológica Nacional Regional Mendoza también se sumó a esta búsqueda del "Zusammenarbeit", especialmente en los cursos de idioma en la sede de la UTN para la preparación de exámenes internacionales que ya aparecen en la *Memoria 1998/1999* s. p.

A modo de conclusión

A través del estudio del desarrollo histórico del ICCA ligado al de la SGA se puede ver la experiencia "local" de una institución que en su historicidad evidencia el perfil "global" que caracteriza las asociaciones destinadas a la enseñanza de la lengua alemana y a la difusión de su cultura.

La persistencia de la visión y misión iniciales de la SGA, tendientes a acercar y promover el intercambio espiritual entre los pueblos –como ya se explicó en la primera parte de esta investigación¹⁶–, condujeron necesariamente al ICCA a relacionarse con los ambientes universitario y artístico, con empresas y organizaciones culturales, con organismos gubernamentales y diplomáticos –como consulados y embajadas– y con otras instituciones de enseñanza, como el *GI* de Munich o el de Córdoba.

Solo de este modo, observando, pero trascendiendo lo local, en redes de instituciones, y vinculando los procesos de transformación a los signos de permanencia, pueden rescatarse las figuras y exponerse los hechos sobre el devenir de estas dos asociaciones, pioneras en Mendoza.

¹⁶ Véase el artículo de Lila Bujaldón de Esteves "La Sociedad Goetheana Argentina (SGA) con sede en Mendoza Parte I", en esta publicación.

Bibliografía

Textos inéditos: memorias, actas y convenios

Libro de Actas de la Comisión de Enseñanza del Instituto Cuyano de Cultura Alemana (Actas ICCA). 19 Actas desde el 13/IV/1961 f. 49 al 09/XII/1965 f. 101.

I Libro de Actas de la Sociedad Goetheana Argentina (Actas SGA I). Acta de Fundación (28/08/1949) y Actas de reuniones, desde el 1/7/1950 f. 5 al 23/4/1981 f. 200.

II Libro de Actas de la Sociedad Goetheana Argentina (Actas SGA II). Actas de reuniones desde Acta 79, 23/4/1981 f. 1 a Acta 206, 10/4/2019 f.141 [el libro tiene 200 fojas].

Kooperationsvertrag zwischen dem Goethe Institut zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland und zur Förderung der Internationalen Kulturellen Zusammenarbeit e. V. München und der Sociedad Goetheana Argentina, Mendoza. München, den 1. 12. 99, Dr. Joachim Sartorius (Generalsekretär); Mendoza, den 30/12/99, Dr. Cristóbal Parra (Präsident).

Memoria Ejercicio 1993/1994. Sociedad Goetheana Argentina. ICCA. Goethe Institut filial Mendoza.

Memoria Ejercicio 1995/1996. Sociedad Goetheana Argentina. ICCA. Goethe Institut. Mendoza, 13/12/1996.

Memoria Ejercicio 1996/1997. Sociedad Goetheana Argentina. ICCA. Mendoza, noviembre de 1997.

Memoria Ejercicio 1997/1998. Sociedad Goetheana Argentina. ICCA. Mendoza, noviembre de 1998

Memoria Ejercicio 1998/1999. Sociedad Goetheana Argentina. ICCA. Mendoza, noviembre de 1999.

Memoria Ejercicio 1999/2000. Sociedad Goetheana Argentina. ICCA. Mendoza, noviembre de 2000.

Memoria Ejercicio 2002/2003. Sociedad Goetheana Argentina. ICCA. Goethe Zentrum. Mendoza, noviembre de 2003.

Material periodístico

Los Andes, "Con un concierto inaugura su nuevo local la Goetheana", martes 8/9/1981.

Los Andes, "Fue inaugurada la sede de un instituto alemán", jueves 10/9/1981.

Los Andes, "Leonce y Lena se verá hoy en el Instituto Goethe", sábado 10/7/1982.

Los Andes, "Grupo de teatro de manos realiza hoy una función", sábado 2/19/1982.

Los Andes, "Dos nuevas funciones de la piel de Castor", miércoles 11/5/1983.

Mendoza, "Desde nosotros: juegos escénicos", sábado 6/9/1980.

Mendoza, "Zaratustra subirá a escena", domingo 14/12/1980.

Mendoza, "Nueva sede del Instituto Goethe", viernes 15/5/1981.

Mendoza, "Nuevo local del Instituto Cuyano de Cultura Alemana. El embajador alemán inaugura hoy el moderno edificio", miércoles 9/9/1981.

Mendoza, "Instituto Cuyano de Cultura Alemana inauguró su local", jueves 10/9/1981.

Mendoza, "*Leonce y Lena*: bella obra en una ágil puesta", lunes 14/12/1981.

Mendoza, "La temporada '82 del Instituto Goethe", domingo 11/4/1982.

Mendoza, "Elenco joven de la Sociedad Goetheana", sábado 3/7/1982.

Mendoza, "Joven Teatro Goethe en obra de Georg Büchner", sábado 10/7/1982.

Mendoza, "Pieza de teatro mágico en la sala del Instituto Goethe", sábado 9/10/1982.

Mendoza, "*Woyzeck*, de Georg Büchner en escena de la Goetheana" [sin más datos].

Bibliografía consultada

Kessler, Hermann (ed.). *Deutsch für Ausländer Teil I Leichter Anfang. Deutsches Sprachlehrbuch mit Schautafeln empfohlen durch das Goethe Institut München*. Essen: KesslersVerlag Fur Sprachmethodik, 1954.

Kramer, Valentin. *Zwischen den Heimaten. Deutschargentinische Einwanderervereine in Rosario und Esperanza 1856-1933*. Bielefeld: Transcript Verlag 2016.

Schulz-Griesbach, *Deutsche Sprachlehre für Ausländer I y II*. München: Max Hueber Verlag, 1961.